



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'...

«Six jours, vous mangerez des matsot»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/8/

1 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה' אלקיך לא תעשה מלאכה. להבין שבשמיני [שבשמיני עצרת] כתיב עצרת תהיה לכם וכאן כתיב עצרת לה' אלקיך.

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour D.ieu, ton D.ieu ; tu ne feras aucun travail. » Il faut comprendre : au sujet de Chemini Atseret, il est écrit : « Ce sera pour vous une assemblée », tandis qu'ici il est écrit : « une assemblée pour D.ieu, ton D.ieu ».

וגם מהו ענין לא תעשה מלאכה דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלאכת עבודה דהא מלאכת אוכל נפש מותר ביו"ט [ביום טוב].

De plus, que signifie « tu ne feras aucun travail » ? Le verset aurait dû dire « travail de labeur » (mele'khet avoda), puisque le travail nécessaire à la préparation des aliments (mele'khet okhel néfesh) est permis à Yom Tov.

2 והענין דהנה בגמרא פ"ו דפסחים איכא פלוגתא דתנאי בענין יו"ט [יום טוב] דר"א [דרבי אליעזר] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] או כולו לה' או כולו לכם.

L'explication est la suivante : dans la Guemara, au chapitre 6 de Pesachim, il existe une controverse entre les Tannaïm au sujet de Yom Tov. Rabbi Eliezer soutient : ou bien tout entier pour D.ieu, ou bien tout entier pour vous.

ור' [ורבין] יהושע ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] חציו לה' וחציו לכם ושניהם מקרא אחד דרשו כתוב אחד אומר עצרת לה' אלקיך וכתוב א' אומר עצרת תהיה לכם ר"א סבר או כולו כו'

Rabbi Yehochoua, quant à lui, soutient : la moitié pour D.ieu et la moitié pour vous. Tous deux interprètent le même passage de l'Écriture : un verset dit « une assemblée solennelle pour D.ieu ton D.ieu », et un autre dit « il y aura une assemblée solennelle pour vous ». Rabbi Eliezer estime : ou bien tout entier, etc. ;

ור' [ורבין] יהושע סבר חלקהו חציו כו' ועכ"פ [ועל כל פנים] מדכתיב גבי שביעי של פסח לה' אלקיך מכלל דיש בו שייכות יותר להיות כולו לה' מבשמיני עצרת דכתיב לכם.

et Rabbi Yehochoua estime : partagez-la, la moitié, etc. Quoi qu'il en soit, puisque, au sujet du septième jour de Pessa'h, il est écrit « pour D.ieu ton D.ieu », il s'ensuit qu'il a davantage vocation à être entièrement pour D.ieu que Chemini Atseret, au sujet duquel il est écrit « pour vous ».

3 ובוה יובן ג"כ מ"ש בו לא תעשה מלאכה דכיון דאי בעי עושה כולו לה' אי"כ אסור בעשיית

Cela nous permet également de comprendre ce qui est écrit à son sujet : « Vous ne ferez aucun travail. » En effet, puisque l'on peut, si on le souhaite, consacrer entièrement cette journée à D.ieu, il est alors interdit d'accomplir

מלאכת אוכל נפש כדפסק המג"א [המגן אברהם] שהמתענה תענית חלום ביו"ט [ביום טוב] אסור בעשיית מלאכה אפי' [אפילו] מלאכת אוכל נפש והה"ד [והדא הוא דכתיב] אם עושה כולו לה' אסור בעשיית מלאכה לגמרי.

un travail destiné à la préparation de nourriture, comme l'a tranché le Maguen Avraham : celui qui jeûne à Yom Tov à la suite d'un rêve (taanit 'halom) n'a pas le droit d'accomplir un travail, même un travail destiné à la préparation de nourriture. Il en va de même si l'on consacre entièrement cette journée à D.ieu : tout travail est alors interdit.

4 והנה עיקר השמחה הוא לשמוח בו ית' כמאמר וישמחו כך ישראל. והנה הגם ששמחה זו צריך להיות כל השנה. עכ"ז [עם כל זה] היו"ט [היום טוב] נקרא מועדים לשמחה שאז השמחה של מצוה היא ביתר שאת ויתר עז.

Or, l'essence de la joie consiste à se réjouir en Lui, béni soit-Il, comme il est dit : « Et Israël se réjouira en Toi. » Bien que cette joie doive être présente toute l'année, Yom Tov est néanmoins appelé « fêtes de joie », car alors la joie d'une mitsva atteint une élévation et une force incomparables.

5 והטעם שהנה ע"י המצות הוא המשכת תוספת אור חדש באצילות וגם בכלים והנה הנפש אלקית נמשכה מפנימית הכלים.

La raison en est que, par les mitsvot, un supplément de lumière nouvelle est attiré dans le Monde d'Atsilout (Émanation), ainsi que dans les réceptacles. Or, l'âme divine est issue de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מתגלה בה האור הנמשך ע"י המצות בבחינת גילוי להתלבש בתוכו בבחינת אור פנימי

Néanmoins, la lumière attirée par les mitsvot ne se révèle pas en elle de manière à s'y revêtir comme une lumière intérieure ;

ואף ששרש הנפש אלקית היא מפנימית הכלים דביי"ע שבהן נמשך הגילוי ממש בפנימיות מ"מ בנפש האלקית אין מאיר כלל בבחינת פנימית רק בבחינת מקיף.

et bien que la racine de l'âme divine provienne de la dimension intérieure des réceptacles de Bé-ria, Yetsira et Assiya, en lesquels la révélation est véritablement attirée à l'intérieur, néanmoins, dans l'âme divine, elle ne brille nullement de manière intérieure, mais seulement comme une lumière environnante (makif).

6 והיינו משום שהנפש הבהמית מכסה ומסתיר ומקפת וסוכבת את הנפש האלקית כלתי תת מקום ליכנס בה האור בנפש האלקית בבחי' פנימית.

Cela s'explique par le fait que l'âme animale recouvre, dissimule, enveloppe et entoure l'âme divine, ne laissant aucune place à la lumière pour pénétrer en elle, dans l'âme divine, de manière intérieure.

וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו כו' אך ביו"ט [ביום טוב] היא תוספת גילוי אור ועי"ז מצחצח כלי הנה"ב [הנפש הבהמית] ג"כ.

Et c'est là [le sens de] « Voici qu'Il se tient derrière notre mur », etc. Mais lors d'un Yom Tov, il y a une révélation supplémentaire de lumière et, grâce à cela, les réceptacles de l'âme animale sont eux aussi polis.

7 וזהו משגיח מן החלונות כו' ולכן אז הן מועדים לשמחה שהשמחה היא בחינת גילוי כו'

Et c'est là « qui regarde par les fenêtres », etc. C'est pourquoi elles sont alors des « fêtes de joie », car la joie relève de la révélation, etc.

ולכן הקריבו שלמי שמחה שזהו פעולה לנפש הבהמית ג"כ המסתרת ומעלמת על בחינת ניצוץ אלקי שבנפש האדם ומונעת שמחת ה' ועי"י הקרבת האמורים והדם ע"ג [על גבי] המזבח נכללת ועולה נפש הבהמה לאש שלמעלה

C'est pourquoi ils offraient les sacrifices de paix de joie (chelamé sim'ha), car cela agit aussi sur l'âme animale, qui dissimule et voile l'étincelle divine dans l'âme humaine et empêche la joie en D.ieu. En offrant les parties sacrificielles (émourim) et le sang sur l'autel, l'âme de l'animal est incluse et s'élève vers le feu d'en haut,

דהיינו למקור חוצבן מבחינת פני שור שבמרכבה העליונה ולכן ע"י אכילת בשר השלמים היו יכולים לשמוח בה' כי הבשר נעשה בחינת ממוצע כו'

c'est-à-dire vers la source d'où ils ont été taillés, du niveau de la face du taureau dans le Char céleste. Ainsi, en mangeant la viande des sacrifices de paix, ils pouvaient se réjouir en D.ieu, car la viande devenait un intermédiaire, etc.,

כידוע מענין חיות וכח שמקבל האדם שהוא מדבר מבחינת דצ"ח [דומם צומח חי] והיינו מפני שמקורם מאד נעלה מבחינת האדם בסוד אהור וקדם צרתני.

comme on le sait au sujet de la force vitale et de la force que l'homme, l'être parlant, reçoit de l'inerte, du végétal et de l'animal. Cela tient au fait que leur source est bien plus élevée que le niveau de l'homme, selon le mystère de «Derrière et devant, Tu m'as formé.»

דהיינו שמקורם מעולם התהו רק שבבחינת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו וירדו מטה מטה להיות בחינת דצ"ח [דומם צומח חי] וע"י הקרבת האמורים והדם שנכללו ועלו למקורן נעשה הבשר ממוצע שיוכלו לשמוח בו ית'

C'est-à-dire que leur source est le Monde du Tohou ; toutefois, à la suite du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), ils sont tombés et descendus toujours plus bas, pour devenir l'inerte, le végétal et l'animal. Et grâce à l'offrande des parties sacrificielles et du sang, qui ont été inclus et se sont élevés vers leur source, la viande est devenue un intermédiaire permettant de se réjouir en Lui, béni soit-Il.

(ולכן שלמים לשון שלום כמ"ש ברבות פ' צו ספ"ט ובפ' נשא פי"ג דף רנ"ד ע"ב גבי ולזבח השלמים דקרבן נתנאל.

(C'est pourquoi le terme chelamim exprime la paix (chalom), comme il est écrit dans Midrash Rab-bah, Parshas Tzav, à la fin de la section 9, et dans Parshas Naso, section 13, folio 254, colonne b, à propos de «et pour le sacrifice des sacrifices de paix» de l'offrande de Nesanel.

וגם לשון שלימות כמ"ש [כמה שכתוב שם] דף רנ"ג ע"ד גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון ומש"ש [ומה שכתוב שם] שני שלומות היינו כמ"ש הזח"ג [הזהר חלק ג] בפ' ויקרא י"ב ב' שלים לעילא ושלם לתתא ופ"י לתתא י"ל [יש לומר] כמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפ"י שלום בפמליא של מטה

Et il exprime aussi la plénitude (chéléïmout), comme il est écrit là, folio 253, colonne d, à propos de «et pour le sacrifice des sacrifices de paix» de l'offrande de Nachshon. Et les mots qui y figurent, «deux paix», signifient ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Parshas Vayikra, [folio] 12b: «entier en haut et entier en bas». Le sens de «en bas» peut s'expliquer à la lumière de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Au troisième mois», à propos de «la paix dans la maisonnée d'en bas»,

דהיינו הארת כחות נפש האלקית בנפש הבהמית שלא יהא מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית כו' וכן כאן היינו להיות גילוי השמחה בה' גם בנפש הבהמית

c'est-à-dire que les forces de l'âme divine rayonnent dans l'âme animale, afin que le corps et l'âme animale ne constituent ni obstacle ni empêchement, etc. De même ici, il s'agit de faire en sorte que la joie en D.ieu se révèle également dans l'âme animale.

וזהו כענין מ"ש במ"א בפ"י שור הבר שהוא מלשון ובר לבב כך שלמי שמחה היינו בשר שכבר נתברר ע"כ נותן כח ועוז בנפש הבהמית ועמ"ש עוד סד"ה ושבתי בשלום אל בית אבי.

Et cela rejoint ce qui est dit ailleurs au sujet de l'expression «chour habar» (le taureau sauvage) : elle se rattache au terme «pur (bar) de cœur». De même, les sacrifices de paix de réjouissance sont de la viande qui a déjà été affinée ; c'est pourquoi elle donne force et vigueur à l'âme animale. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et je retournerai en paix dans la maison de mon père».)

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שלמים ובמ"א [ובמאורי אור] אות שי"ן סעיף מ"ה [שם מ"ה] ובאות זי"ן סעיף וא"ו) ובשלי"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו דקנ"ו סע"א [סוף עמוד א] פ"י שלמים ע"ד שיהיה

(Voyez aussi le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «chelamim», ainsi que Me'orei Or, lettre chin, section 45, et lettre zaïn, section 6.) Le Shelah, dans son traité sur Pessa'him, folio 156, fin du côté a, explique le terme «chelamim» dans le sens suivant : que soient...

השם שלם והכסא שלם ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק וזהו שלמים ענין שלימות הרי מבואר ענין הקרבת שלמי שמחה בכל יו"ט [יום טוב]:

le Nom soit complet et le Trône complet ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait ». Voilà ce que signifie « chelamim » : l'idée d'intégrité. L'explication de l'offrande des sacrifices de paix de réjouissance à chaque Yom Tov est ainsi établie.

8 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **העוה"ב** [העולם הבא] **אין בו לא אכילה כו'. ולפי"ד הרמב"ם** [הרבי משה בן מימון] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **קאי על עולם הנשמות והרמב"ן** [והרבי משה בן נחמן] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **השיב עליו שאם כדבריו כן הוא א"כ מאי חידוש השמיענו הגמרא וכי שייך לנפש בלי גוף אכילה כו'.**

2. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Dans le Monde futur, il n'y a pas de consommation de nourriture », etc. Selon l'opinion du Rambam, de mémoire bénie, cela se rapporte au Monde des âmes. Le Ramban, de mémoire bénie, lui objecta : si les choses sont comme il le dit, quelle nouveauté la Guemara nous a-t-elle donc enseignée ? La nourriture, etc., a-t-elle quelque rapport avec une âme dépourvue de corps ?

אלא מסיק שקאי על זמן תחיית המתים שיהיה האדם בגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] **אין בו לא אכילה כו'.**

Il conclut plutôt que cela se rapporte à l'époque de la Résurrection des morts, où l'homme sera dans un corps et où, néanmoins, il n'y aura pas de consommation de nourriture, etc.

9 והטעם דהנה בחינת אכילה הוא כמ"ש אכלו רעים שתו ושכרו דודים אכלו רעים לעילא הם בחינת חו"ב [חכמה ובינה].

La raison est que l'aspect de la consommation est conforme à ce qui est écrit : « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » « Mangez, amis » désigne le haut : il s'agit des niveaux de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension).

שתו ושכרו דודים לתתא הם בחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] **שהם בחינת המדות חו"ג** [חסד וגבורה] **ורחמים. דהיינו שבכדי שיהיה בחי' רעים שהם בחינת חו"ב** [חכמה ובינה] **צ"ל בחינת אכילה.**

« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés » désigne le bas : il s'agit des niveaux de Zeir Anpin et de Noukva, qui sont les attributs émotionnels (midot), 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Rachamim (compassion). Autrement dit, pour qu'il y ait le niveau des « amis », c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, l'aspect de la consommation est nécessaire.

10 ובכדי להיות בחיי מדות צ"ל בחיי שתיה דהנה בו ית' שאין ערוך אליו יתברך לא שייך

Et pour qu'existent les attributs émotionnels (midot), il faut l'aspect de la boisson. Car en Lui, béni soit-Il, auquel rien ne peut être comparé, ne s'applique pas

בו בחינת חסד ואפי' [ואפילו] בחינת חכמה וכולם בחכמה עשית כתיב שבחינת החכמה נקרא לגביה ית' בחי' עשייה ונקרא אדם דעשיה כו' כמאמר אנת חכים כו'.

le niveau de 'Hessed (bonté), ni même celui de 'Hokhma (sagesse). Il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; car le niveau de 'Hokhma est appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, le niveau de l'Assiya (action), et est appelé « l'Adam d'Assiya », etc., comme il est dit : « Tu es sage », etc.

ולאו מכל אליו מדות איהו כלל כי המדות הן בחי' גבול ומדה בכדי ליתן שכר טוב לצדיקים שיוכלו לקבל שכר דהיינו ליהנות מזיו השכינה כו'.

« Et Il n'est aucun de tous ces attributs. » Car les attributs relèvent de la limite et de la mesure, afin d'accorder une bonne récompense aux justes, pour qu'ils puissent recevoir leur récompense, c'est-à-dire jouir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), etc.,

ולענוש לרשעים כו' שאם היו רחמים פשוטים כלי גבול ומדה הי' [היה] מרחם גם על הרשעים כו'.

et pour punir les méchants, etc. Car s'il y avait une compassion simple, sans limite ni mesure, Il aurait aussi compassion des méchants, etc.

11 והנה אצלו ית' שהוא א"ס ואין ערוך אליו כו' בכדי שיהיה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] ומדות צ"ל בחי' אכילה

Or, pour Lui, béni soit-Il, qui est l'Infini (Ein Sof) et auquel rien ne peut être comparé, etc., afin qu'existent le niveau de 'Hokhma (sagesse), de Bina (compréhension) et les attributs émotionnels (midot), il doit y avoir l'aspect de la consommation de nourriture,

דהיינו השפעה מלמעלה כמבואר בזהר וע"ח [ועץ חיים] אבא יונק ממזל הח' שהוא בחינת אכילה ויניקה ע"י המזלות כו'.

c'est-à-dire un influx d'en haut, comme l'expliquent le Zohar et Etz Chaim : Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal, qui correspond à l'aspect de la consommation de nourriture et de l'allaitement par l'intermédiaire des mazalot, etc.

12 וזהו אכלו רעים לעילא. ובכדי להיות בחינת דודים שהם המדות צ"ל בחי שתיה שהוא בחי ירידת ההשפעה למטה מטה עד שיהיה בחי מדות כמו למשל שהשתיי [שהשתייה] מוליך את המאכל למטה כי מים יורדים כו'.

Et c'est là «Mangez, amis», en haut. Et pour qu'il y ait le niveau des «bien-aimés», qui sont les attributs émotionnels (midot), il faut l'aspect de la boisson, c'est-à-dire la descente de l'influx toujours plus bas, jusqu'à ce qu'il atteigne le niveau des attributs émotionnels. À titre d'analogie, la boisson fait descendre la nourriture, car l'eau descend, etc.

13 וזהו שתו וגוי ושכרו הוא בחי התגלות נכנס יין כו'. הרי נת' [נתבאר] ענין אכילה מהו.

Et c'est là le sens de «Buvez», etc. «Et enivrez-vous» désigne le niveau de la révélation: «Quand le vin entre», etc. Ainsi a été expliqué en quoi consiste l'acte de manger.

ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין קייס [קריעת ים סוף] ראתה שפחה על הים כו'.

Et maintenant, il faut comprendre le sens du septième jour de Pessa'h. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de la scission de la mer: «Une servante vit sur la mer», etc.

14 ולהבין היכן הוא מרומז בתורה שהי' [שהיה] גילוי אלקות גדול כ"כ [כל כך] דבשעת מ"ת [מתן תורה] כתיב פכ"פ [פנים בפנים] דבר כו'.

Et il faut comprendre où la Torah fait allusion au fait qu'il y eut une si grande révélation de la divinité. Car, au moment du Don de la Torah, il est écrit: «Il parla face à face», etc.,

אבל כאן מהיכן למדו זה. אך הענין דהנה כתיב מה תצעק אלי כו' וגם כתיב ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.

mais ici, d'où l'ont-ils appris ? Voici toutefois l'explication: il est écrit: «Pourquoi cries-tu vers Moi ?», etc., et il est également écrit: «Dieu combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence.»

כי הנה ידוע שהדבור הוא ע"י בחי חכמה כמ"ש בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא כידוע ממשל התינוק שאינו יכול לדבר כו'

Car il est connu que la parole passe par le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit: «C'est par la sagesse qu'Il fonda la terre»; «Abba fonda la Fille»; comme on le sait d'après l'analogie du nourrisson qui ne peut pas parler, etc.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו כמשל מי שבא לפני מלך גדול כו'.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Un sage ne parle pas en présence de celui qui est plus grand que lui », comme dans l'analogie de celui qui se présente devant un grand roi, etc.

15 והיינו משום איידי דטריד למיבלע לא פליט כו' וקיי"ס [וקריעת ים סוף] שנגלה להם גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחי' חכמה

Cela s'explique par le principe selon lequel « tant qu'il est occupé à absorber, il ne rejette pas », etc. Lors de la scission de la mer des Joncs, une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de 'Hokhma (sagesse), leur fut dévoilée.

לכן כתיב ואתם תחרישון בחינת שתיקה ולכן בתפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ג"כ שהוא מעין אותו גילוי בחי' ביטול כו' אין משמיעין קול כו'.

C'est pourquoi il est écrit : « Et vous, vous garderez le silence » : c'est l'aspect du silence. De même, dans la prière de Shemoneh Esreh, qui est semblable à cette révélation et relève de l'annulation de soi (bitoul), etc., on ne fait pas entendre sa voix, etc.

16 וזהו הפך ים ליבשה כו' שם נשמחה בו דהל"ל [דהוה ליה למימר] בקע ים כו'. אך דהנה ים הוא בחי' משפיע ויבשה הוא בחי' מקבל שהים משפיע לחלוחית בארץ והולידה והצמיחה כו'

Et c'est là [le sens de] « Il transforma la mer en terre sèche », etc., « là, nous nous réjouissons en Lui ». Il aurait dû dire : « Il fendit la mer », etc. Mais [l'explication est] que la mer représente l'aspect du donneur (mashpia), et la terre sèche l'aspect du récepteur (mekabel), car la mer transmet son humidité à la terre, la faisant produire et germer, etc.

כי כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא אל מקום שהנחלים הולכים שם הם שבים ללכת בחזרה לנחלים שאל"כ [שאם לא כן] היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס והרוה את הארץ והולידה כו'.

Car « tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ; vers le lieu où les fleuves vont, là ils retournent » — pour revenir vers les fleuves, car autrement ceux-ci seraient desséchés et arides. De même, le nuage reçoit des eaux de l'océan et « abreuve la terre, la faisant produire », etc.

17 ובהגלות נגלות גילוי גדול כנ"ל נהפך ים ליבשה וקמו כמו נד להיות להם חומה כו' בחי' אבן דומם אידי דטריד כו' כנ"ל.

Et lorsque se manifesta ouvertement une grande révélation, comme indiqué plus haut, la mer fut changée en terre sèche, et [les eaux] se dressèrent comme un monceau pour leur servir de muraille, etc. : le niveau de la pierre, de l'inerte ; « parce qu'il est occupé », etc., comme indiqué plus haut.

ואגלידו מיא מה שלא ראה יחזקאל גילוי גדול כ"כ [כל כך] כי יחזקאל לא ראה כ"א פני אריה כו'

Et « les eaux se congelèrent » : c'est une révélation d'une telle grandeur que Ye'hezkel ne vit pas. Car Ye'hezkel ne vit que la face d'un lion, etc.,

בחי' התחלקות (וכמ"ש בד"ה כנשיר יעיר) משא"כ בשעת קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחינת התחלקות כ"א בבחי' קרח דאגלידו מיא וקמו

L'aspect de la division (comme il est écrit dans le discours qui commence par « Comme un aigle éveille »), tandis qu'au moment de l'ouverture de la mer des Joncs, il y eut une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de la division, mais relève plutôt de l'aspect de la glace (kerach) : « les eaux se congelèrent » et se dressèrent

כמו נד כנ"ל וכמ"ש ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח כו' קרח בחי' חרק.

comme un monceau, comme indiqué plus haut ; et comme il est écrit : « Et la forme au-dessus des têtes des 'hayot : un firmament, semblable à l'aspect de la glace », etc. Kerach (glace) est l'aspect du 'hirik.

18 וזהו ויהי הענן והחושך ויאר כו'. ויאר לשון זכר קאי על החשך שהחשך האיר להם.

Et c'est là [le sens de] « Il y eut la nuée et l'obscurité, et elle éclaira », etc. Vaya'er (« et elle éclaira ») est au masculin et se rapporte à l'obscurité : l'obscurité les éclaira.

דהנה במעשה בראשית כתיב ויבדל אלקים בין האור כו' בחי' פרסא מפסיק בכדי להיות השתלשלות העולמות והתחלקות כו'

Car, dans le récit de la Création, il est écrit : « Et D.ieu sépara entre la lumière », etc. : il s'agit de l'aspect d'une cloison séparatrice (parsa), afin que puisse exister l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et leur division, etc.

רק ביום א' משימ"ב [מששת ימי בראשית] שמשו אור וחושך בערבוביא ובכדי להיות השתלשלות כו' הבדיל כו'. ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] האיר בחי' החשך הנ"ל שהוא בחי' ישת חשך סתרו שלמעלה מבחי' השתלשלות

Seulement, le premier jour des six jours de la Création, la lumière et l'obscurité agissaient mêlées; puis, afin que puisse exister l'hichtalchelout, etc., Il les sépara, etc. Et, au moment de la scission de la mer des Joncs, brilla l'aspect de l'obscurité mentionné plus haut, qui est l'aspect de « Il fit de l'obscurité Sa retraite », au-dessus du niveau de l'hichtalchelout.

(שמלמטה למעלה הוא נקי חשך משום דלית מחשבה תפיסא ביה כלל וכמ"ש מזה באריכות בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה כו' ע"ש).

(Car, considérée d'en bas vers le haut, elle est appelée obscurité, parce que « nulle pensée ne peut Le saisir »; et ce sujet est développé longuement dans le maamar qui commence par « Je suis noire, mais belle » : le feu noir sur le feu blanc, etc. Voir là-bas.)

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה בשביעי של פסח (צ"ע [צריך עיון]) שבחינת השמחה של שביעי של פסח

C'est pourquoi on n'offrait pas les sacrifices de paix de joie le septième jour de Pessa'h (cela demande à être examiné); car le niveau de la joie du septième jour de Pessa'h...

גדול כ"כ [כל כך] שאינה יכולה לבוא לבחינת התגלות בבחי' פנימית שהוא בחי' אכילה כ"א בבחי' מקיף עליהם מלמעלה ולכן כתיב שם נשמחה שם דייקא.

...est si grande qu'elle ne peut se révéler de manière intérieure, ce qui correspond à l'aspect de la consommation par l'alimentation; elle ne peut se manifester que sous la forme d'une [lumière] enveloppante (makif), au-dessus d'eux. C'est pourquoi il est écrit: « Là, nous nous réjouirons »: « là », précisément.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עוה"ב [עולם הבא] אין בו לא אכילה כו' שלעוה"ב [שלעולם הבא] ג"כ יתגלה גילוי אלקותו מבחי' שלמעלה מהשתלשלות

Et c'est là ce qu'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie: « Dans le Monde futur, il n'y a pas de nourriture », etc. Car, dans le Monde futur également, se révélera une manifestation de Sa divinité provenant du niveau situé au-dessus de l'hichtalchelout;

לכן לא יתגלה בבחי' אכילה פנימית כ"א בבחי' מקיף כנ"ל (וע' במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף קע"ח שכתב אכילה ושתיה הכל מחיבור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו')

elle ne se révélera donc pas sous la forme intérieure de la nourriture, mais seulement sous la forme d'une [lumière] enveloppante, comme indiqué plus haut. (Voir aussi Me'orei Or, lettre alef, section 178, où il est écrit que la nourriture et la boisson proviennent toutes de l'union de Zeir Anpin et Nukva, etc.)

וזהו ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים דהנה בגמ' [בגמרא] איכא פלוגתא חד אמר שמים קדמו כו'

Et tel est [le sens de] «Les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer.» Car, dans la Guemara, il y a une controverse : selon l'un, les cieux furent créés en premier, etc.,

ואלו ואלו דברי אלקים חיים שבמעשה שמים קדמו ובמחשבה קדומה ארץ קדמה ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] שנתגלה בחי' מחשבה עילאה ששם ארץ קדמה לכן כתיב הלכו ביבשה בתוך הים היינו בבחי' יבשה שקדמה לשמים כנ"ל:

et les uns comme les autres expriment les paroles du D.ieu vivant : dans l'acte, les cieux furent créés en premier, tandis que dans la pensée primordiale, la terre fut créée en premier. Au moment de la scission de la mer des Joncs, lorsque fut révélé le niveau de la pensée supérieure, où la terre vient en premier, il est donc écrit : «Ils marchèrent à pied sec au milieu de la mer»; c'est-à-dire dans l'aspect de la terre sèche qui précéda les cieux, comme mentionné plus haut.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak